

Easy machine translation failures: Chinese/English

Yuling Gu, June 20, 2018.

- Chi: 他让人佩服得五体投地。 [This contains a commonly used idiom.]
 En: He was extremely impressive.
 GT. He admired people in five ways.
 Bing. He is admiration to admiration.
 Systran. He adored Grovel.
 Baidu. He was impressed by his admiration.
- Chi: 如果她没有干糊涂事该有多好。
 En: It would be nice if she hasn't done anything silly.
 GT. If she didn't do anything, it would be nice.
 Bing. It would be nice if she didn't do anything silly. [OK]
 Systran. if she hadn't done a messy job.
 Baidu. How good it should be if she didn't get confused.
- En: She has second thoughts about getting married.
 Chi: 她对结婚有所顾虑。
 GT. 她对结婚有第二个想法。
 Bing. 她对结婚有了第二个想法。
 Systran. 她对结婚有第二个念头。
 Baidu. 她再想结婚了。
- En: We are going to grab a bite.
 Chi: 我们要去吃点东西。
 GT. 我们要去咬一口。
 Bing. 我们要去吃点东西。 [correct]
 Systran. 我们要咬一口。
 Baidu. 我们要咬一口。
- Chi: 他多年的心血就付诸东流了。
 En: His years of hard work went down the drain.
 GT. His years of hard work went untreated.
 Bing. His years of hard work went down the drain.[correct]
 Systran. His years of effort have been undone.
 Baidu. His years of blood went to the East.
- Chi: 请你把事情的经过一五一十地告诉我。
 En: Please tell me what happened in detail.
 GT. Please tell me about the things that happened after me.
 Bing. Please tell me what happened after 1510.
 Systran. Please tell me about 1510 percent of things.
 Baidu. Please let me know what happened. [OK]
- En: I will turn eighteen next week.
 Chi: 下星期我就满十八岁了。
 GT. 我将在下周回到18岁。
 Bing. 下周我就十八转。
 Systran. 我下周18岁。 [correct]
 Baidu. 下星期我就满十八岁了。 [correct]

- En: I had a slice of cake.
Chi: 我吃了一块蛋糕。
GT: 我吃了一片蛋糕。
Bing: 我吃了一块蛋糕。 [correct]
Systran: 我吃了一块蛋糕。 [correct]
Baidu: 我吃了一片蛋糕。